**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za francuske i frankofonske studije** | **akad. god.** | 2022./2023. |
| **Naziv kolegija** | **Hrvatski za prevoditelje I** | **ECTS** | **2** |
| **Naziv studija** | **Francuski jezik i književnost** |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [x]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [x]  I. | [ ]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [ ]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA[x]  NE |
| **Opterećenje**  |  | **P** | 30 | **S** |  | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | dv.155, utorkom od 12 do 14 sati | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | hrvatski |
| **Početak nastave** | Vidi web-početak nastave diplomskih studija | **Završetak nastave** | 24.1.2023. |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan diplomski studij, prevoditeljski smjer |
|  |
| **Nositelj kolegija** | Maja Lukežić Štorga |
| **E-mail** | mstorga@unizd.hr | **Konzultacije** | Vidi web |
| **Izvođač kolegija** | Maja Lukežić Štorga |
| **E-mail** | mstorga@unizd.hr | **Konzultacije** |  |
| **Suradnici na kolegiju** | - |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnici na kolegiju** | - |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [ ]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [x]  vježbe | [x]  obrazovanje na daljinu | [x]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | **1. Ispravljati leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički usporediti više inačica prijevoda istoga teksta te vrednovati vlastiti ili tuđi prevodilački rad na hrvatskome jeziku**Student razumije i analizira razlike u francuskom i hrvatskom jeziku na ortografskoj, morfosintaktičkoj i leksičkoj razini. Ispravlja leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički uspoređuje više inačica prijevoda istoga teksta te vrednuje vlastiti ili tuđi prevodilački rad.Uočava i analizira pogreške u hrvatskom standardnom jeziku. Razvija timski duh i spoznaje o sebi kao studentu, sadržajima studija i strategijama učenja i mišljenja koje doprinose što boljoj samoevaluaciji.**2. Poznavati i samostalno primjenjivati prijevodne strategije i postupke u prevođenju raznih vrsta tekstova s francuskog na hrvatski jezik**Student analizira izvorni dokument, preoblikuje, reformulira i prilagođava ga hrvatskom standardnom jeziku primjenjujući potrebne prijevodne strategije. Stječe i razvija znanja potrebna za prevođenje. Sastavlja, stvara tekstove na hrvatskom jeziku vodeći računa o jezičnom registru, vrsti teksta i ciljanoj publici.**3. Služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja** Student se brzo i učinkovito dokumentira te primjenjuje novostečena znanja u izradi prijevoda. Prepoznaje potrebu stjecanja novih znanja i trajnog usavršavanja te razvija timski duh. |
| **Ishodi učenja na razini programa** | - poznavati i samostalno primjenjivati prijevodne strategije i postupke u prevođenju raznih vrsta tekstova (novinskih, poslovnih, stručnih, znanstvenih, književnih, stripova i sl.) s francuskog na hrvatski te s hrvatskog na francuski jezik; - služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije; - ispravljati leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički usporediti više inačica prijevoda istoga teksta te vrednovati vlastiti ili tuđi prevodilački rad |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [ ]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [x]  izlaganje | [ ]  projekt | [x]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [x]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [ ]  ostalo: |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave (student smije izostati najviše tri puta u semestru), izvršavanje obveza, predani prijevod(i) teksta i ostalih zadataka (seminar, izlaganje, prikupljeni traženi materijali) u za to predviđenom roku. |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | Vidi web  |  | Vidi web |
| **Opis kolegija** | U kolegiju student ovladava pravopisnim pravilima u hrvatskom i francuskom jeziku. Samostalno istražuje i analizira razlike i sličnosti dvaju jezika (pisanje velikog i malog slova, interpunkcija u francuskom i hrvatskom jeziku). Ovladava svim pravopisnim pravilima, načinima prenošenja riječi iz stranih jezika s naglaskom na francuskom jeziku, morfosintaksom hrvatskoga jezika (sklonidba i značenje imenica, brojeva, priloga i prijedložnih izraza, korištenje ispravnih prijedloga i njihovo značenje). Kolegij potiče razmišljanje o upotrebi određenih riječi unutar određenog konteksta kao i pravilnoj upotrebi riječi koje su u govoru često krivo upotrebljavane. Na terenu uočava pravopisne pogreške i bilježi ih u svoj dnevnik. Student izrađuje vlastiti rječnik sinonima. *Ah, taj hrvatski* ima za cilj osvijestiti značenje određenih riječi te pravilnu upotrebu istih kao i jezičnih struktura u određenom kontekstu. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Uvod, rasprava o poteškoćama hrvatskog jezika, najčešći problemi u prevođenju s hrvatskog jezika na francuski i s francuskog na hrvatski jezik; kako izbjeći pogreške2. Pisanje velikog i malog slova I (općenito); *Tekst očima lektora* 3. Pisanje velikog i malog slova I (općenito i razlike u hrv. i fr.jeziku: povijesna razdoblja, naslovi i sl.)4. Nazivi glasova, Glasovi i glasovni skupovi, *Ah, taj hrvatski...*5. Dvoglasnik ie (ije-je-e-i)6. Jednačenje glasova, glasovne promjene7. Pisanje riječi iz drugih jezika (naglasak na riječima iz francuskog jezika: opće imenice, vlastita imena, s/z- disertacija/dizertacija?), *Ah, taj hrvatski...*8. Kolokvij I; Analiza prevedenog teksta9. Pravopisni znakovi, kratice, razgodci, pisanje zareza u hrvatskom jeziku10. Interpunkcija (hrvatski/francuski jezik: razlike i sličnosti) - izlaganja studenata11. Imenice: promjena imenica (naglasak na imenicama koje predstavljaju poteškoće, vlastita imena, sklonidba imena i prezimena, imenice iz stranih jezika, tvorba općih i glagolskih imenica i njihova upotreba); *Ah, taj hrvatski...*12. Sastavljeno i rastavljeno pisanje riječi (imenice i brojevi); Brojevi (sklonidba brojeva, pravilna upotreba brojeva i brojevnih imenica, pisanje datuma u hrvatskom i francuskom jeziku)13. Prilozi/ prijedlozi (razlika, podjela, promjena, komparacija); Utjecaj prijedloga na padež riječi uz koju stoji; upotreba prijedloga uz glagole 14. Sastavljeno i rastavljeno pisanje priloga i prijedloga; *Ah, taj hrvatski...*15. Kolokvij II; Analiza prevedenog teksta; Kratki osvrt |
| **Obvezna literatura** | Jozić, Ž. et al.; *Hrvatski pravopis*, 2013.,Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje <http://ihjj.hr>Težak, S., Babić,S., *Gramatika hrvatskoga jezika,* Školska knjiga Zagreb, (18.ponovljeno izdanje), 2016., *(Glasovi i* *slog, Glasovne promjene, Smjenjivanje –ije-je-e-i; (49-69.) Riječi (75-140.); Glasovne promjene u izvođenju riječi (145-150.), Tvorba riječi (Opći dio 141-142., Slaganje 147-148., Tvorba mjesnih, mislenih i glagolskih imenica 163-168.)*Pranjković, I., Silić, J., *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta,* Školska knjiga, Zagreb, 2007. (Fonologija, Morfologija: 98.-116.str, 141.-146. str.,179.-180.str., 242.-261.str.)Anić, V., *Rječnik hrvatskoga jezika* (više izdanja), Novi Liber, ZagrebŠarić, Lj., *Rječnik sinonima hrvatskoga jezika*, Jesenski i Turk, 2010., Zagreb |
| **Dodatna literatura**  | Brodnjak, V., *Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika*, Školske novine, Zagreb, 1991. Blagus Bartolec, G., Hudeček,L., et al., *555 jezičnih savjeta*; Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2016.Hrvatski jezični savjetnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1999.[Frančić](http://www.dominovic.hr/Entitet/Andela-Francic.html?q=ZGVcNDQ4Nw==), A., [Hudeček](http://www.dominovic.hr/Entitet/Lana-Hudecek.html?q=ZGVcNDQ5Mg==), L., [Mihaljević](http://www.dominovic.hr/Entitet/Milica-Mihaljevic.html?q=ZGVcNDQ5Mw==), M., Bičanić, A., *Pregled povijesti, gramatike i pravopisa hrvatskoga jezika*; Croatica, Zagreb, 2013.Hrvatski jezični savjetnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1999.Klaić, B., *Veliki rječnik stranih riječi*, Zora, Zagreb, 1996.Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin, R., *Hrvatski frazeološki rječnik*, Naklada Ljevak, Zagreb, 2003.Opačić, N. *Reci mi to kratko i jasno, Hrvatski za normalne ljude* (II. prošireno izdanje), Novi Liber, Zagreb, 2015.Petrović, B., *Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku*, HSN, Zagreb, 2005.Šimundić, P., *Rječnik suvišnih tuđica u hrvatskom jeziku*, Barka, Zagreb, 1994.Tafra, B. Od riječi do rječnika, ŠK, Zagreb, 2005 *(Leksičko značenje i gramatička kategorija broja, 125.-136.str.)* |
| **Mrežni izvori**  | <http://ihjj.hr>; <http://savjetnik.ihjj.hr>; <http://sikavica.joler.eu/jezicni-savjeti/jezicni-savjetnici>; <http://www.hrt.hr/htv/emisije/navrhjezika/i_pitanja.htm>; <http://hrvatskijezik.eu/jezicni-savjetnik/>; <http://matura.ihjj.hr/impresum.html>; <https://bolje.hr/>, <https://www.youtube.com/channel/UC9fT9iixHwcuRTuPI01-M6A> (Jezikomat Marka Alerića) |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [x]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [x]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Konačna ocjena formira se zbrajanjem rezultata oba kolokvija i u konačnici student mora imati 70% uspješno riješenog testa. U formiranju konačna ocjene vrednuje se cjelokupni rad (kontinuirano praćenje studenta tijekom semestra, redovitog izvršavanja obveza: zadatci zadani za domaću zadaću, prijevodi predani u za to predviđenom tjednu), seminarski rad (izlaganja) te uspjeh na kolokvijima i/ili pismenom dijelu ispita.Pismenog ispita na kraju semestra oslobođeni su studenti koji uspješno polože oba kolokvija. Konačna ocjena formira se zbrajanjem rezultata oba kolokvija (na kolokvijui student mora ostvariti najmanje 60% za pozitivnu ocjenu), a za konačnu ocjenu zbrojem dvaju kolokvija ili na pismenom ispitu 70% uspješno riješenog testa. |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | 0-69 | % nedovoljan (1) |
| 70 - 77 | % dovoljan (2) |
| 78 – 85 | % dobar (3) |
| 86 – 92 | % vrlo dobar (4) |
| 93 -100 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena /****Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. */izbrisati po potrebi/* |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)